

## 以斯拉记第一章译文对照

### 【拉一 1】

〔**和合本**〕「波斯王古列元年，耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話，就激動波斯王古列的心，使他下詔通告全國說：」

〔**呂振中譯**〕「波斯王古列元年、永恒主為要成就他自己的話、從耶利米口中說來的，永恒主就激動了波斯王古列的心（**原文：靈**），使他將布告傳達全國，並且用書面傳達說：」

〔**新譯本**〕「波斯王古列元年，耶和華為要應驗他藉耶利米的口所說的話，就激動波斯王古列的心靈，使他通令全國，傳達文告說：」

〔**現代譯本**〕「波斯皇帝塞魯士登基的第一年，上主為要实现他藉先知耶利米所說的預言，激動塞魯士下了一道命令，用文字記下，傳送到帝國的每一個角落。命令的內容如下：」

〔**當代譯本**〕「波斯王塞魯士登基的第一年，神為了要應驗藉耶利米所說的預言，就感動塞魯士王的心，使他向全國頒下一項文告（他還將這項文告記在國政大事錄里，永遠保存）：」

〔**文理本**〕「波斯王古列元年、耶和華使藉耶利米口所言得應、感波斯王古列之心、宣告通國、且書之曰、」

〔**思高譯本**〕「波斯王居魯士元年，為應驗上主藉耶肋米亞的口所說的話，上主感動波斯王居魯士的心，叫他出一道號令，并向全國頒發上諭說：」

〔**牧靈譯本**〕「波斯王居魯士元年，為應驗雅威借耶肋米亞的口所說的話，雅威打動了波斯王居魯士的心，叫他向全國頒發一道諭令：」

### 【拉一 2】

〔**和合本**〕「“波斯王古列如此說：‘耶和華天上的神已將天下萬國賜給我，又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。」

〔**呂振中譯**〕「『波斯王古列這麼說：“永恒主天上的神已將地上萬國都賜給我，是他委派了我在猶大的耶路撒冷、為他建殿。』

〔**新譯本**〕「“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的 神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。』

〔**現代譯本**〕「『這是波斯皇帝塞魯士的命令：上主一天上的神使我作了全世界的統治者；他要我負責在猶大的耶路撒冷為他建造一座殿宇。』

〔**當代譯本**〕「“波斯王塞魯士說：‘那一位把這龐大帝國賜給我的主天上的神，現在命令我在猶大境內的耶路撒冷為他建造一座聖殿。』

〔**文理本**〕「波斯王古列云、天上神耶和華、以天下萬國賜我、命我在猶大之耶路撒冷、為之建室、」

〔**思高译本**〕「『波斯王居鲁士这样说：上天的神「雅威」将地上万国交给了我，嘱咐我在犹大的耶路撒冷，为祂建筑一座殿宇。』」

〔**牧灵译本**〕「“众天之神雅威将地上万国交给了我，要我在犹大的耶路撒冷为他盖一座殿宇。”」

### 【拉一 3】

〔**和合本**〕「在你们中间凡作祂子民的，可以上犹大的耶路撒冷，在耶路撒冷重建耶和华以色列神的殿（只有祂是神）。愿神与这人同在。」

〔**吕振中译**〕「你们中间凡做他子民的都可以上犹大的耶路撒冷——愿他的神与他同在——去建造永恒主以色列之神的殿：只有他是神；他在耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「你们中间凡是他的子民，愿 神与他同在的，都可以上犹大的耶路撒冷去，建造耶和华以色列的 神的殿，他是在耶路撒冷受敬拜的 神。」

〔**现代译本**〕「愿神与你们这些属于他的子民同在。你们要到犹大的耶路撒冷去，重建上主——以色列神的圣殿；他是在耶路撒冷受敬拜的神。」

〔**当代译本**〕「国内所有的犹太人都可以回到耶路撒冷去重建以色列的主的圣殿。祂是以色列的神。愿神赐福这些人。」

〔**文理本**〕「居耶路撒冷、以色列之神耶和华、诚为神、尔中凡为其民者、可上犹大之耶路撒冷、为之建室、愿其神偕之、」

〔**思高译本**〕「你们中间凡作祂子民的，愿他的神与他同在，上赫特的耶路撒冷，建筑以色列的神「雅威」的——是在耶路撒冷的的神。」

〔**牧灵译本**〕「凡属于他的子民者，愿他的神与他同在！愿他们借着他们天主的助佑，上耶路撒冷去盖雅威的宫殿，他是以色列的神，住在耶路撒冷的的神。」

### 【拉一 4】

〔**和合本**〕「凡剩下的人，无论寄居何处，那地的人要用金银、财物、牲畜帮助他，另外也要为耶路撒冷神的殿甘心献上礼物。’ ”」

〔**吕振中译**〕「凡剩下的余民、无论寄居在甚么地方，那地方的人都要用金银财物牲口同自愿献的礼物支助他：礼物是要为那在耶路撒冷之神的殿而奉献的。’ ”」

〔**新译本**〕「所有余民，无论寄居在甚么地方，那地方的人都要用金、银、财物、牲畜帮助他，也要为在耶路撒冷 神的殿献上甘心的礼物。’ ”」

〔**现代译本**〕「如果在流亡的子民当中，有需要帮助才能回去的，邻居要帮助他们，给他们金银、财物、牲畜，以及要为在耶路撒冷的神圣殿献上自愿祭。』」

〔**当代译本**〕「所有犹太人，无论住在哪里，都要用金银、物资以及牲畜，尽量帮助这些住在自己境内、将要回国的人，此外还要甘心将礼物献给耶路撒冷神的圣殿。’ ”」

〔**文理本**〕「所遗余民、居于何处、是处之人、为在耶路撒冷神之室、乐输礼物而外、当以金银财货牲牲助之、」

**〔思高译本〕**「所有的遗民，无论侨居在地方，那地方的人都应捐献金银、货财、牲畜，以及自愿的献仪，为那在耶路撒冷的神修建殿宇。」」

**〔牧灵译本〕**「为了给在耶路撒冷的神修建殿宇，居住各地的雅威的所有遗民都要捐助金银、财物、牲畜和自愿的献仪。」」

### 【拉一 5】

**〔和合本〕**「于是，犹太和便雅悯的族长、祭司、利未人，就是一切被神激动他心的人，都起来要上耶路撒冷去建造耶和华的殿。」

**〔吕振中译〕**「于是犹太和便雅悯父系的族长、祭司和利未人、凡心被神激动的、都起来，要上去重建在耶路撒冷之永恒主的殿。」

**〔新译本〕**「于是，犹太和便雅悯的族长、祭司、利未人和所有被 神激动了心灵的人，都起来要上去，重建在耶路撒冷耶和华的殿。」

**〔现代译本〕**「于是，犹太和便雅悯的族长、祭司和利未人，以及每一个心里被神感动的人都准备好了，要回到耶路撒冷去重建上主的圣殿。所有的邻居都帮助他们，拿银器、金子、财物、牲畜，和其他值钱的东西给他们，另外还有自愿奉献在圣殿的礼物。」

**〔当代译本〕**「于是犹太和便雅悯的族长、利未人和祭司，以及所有被神感动的人就立刻采取行动，同往耶路撒冷去重建主的圣殿。」

**〔文理本〕**「于是犹太及便雅悯族长、与祭司利未人、凡为神所感、欲上耶路撒冷建耶和華室者、咸起、」

**〔思高译本〕**「于是，犹太和本雅明的族长、司祭、肋未人，以及那些受天主感动了心的人，就起身上去，要建筑耶路撒冷的上主的殿宇；」

**〔牧灵译本〕**「于是，犹太和本雅明的族长、司祭、肋未人以及那些受天主感动的人，起程去修建雅威的殿宇。」

### 【拉一 6】

**〔和合本〕**「他们四围的人就拿银器、金子、财物、牲畜、珍宝帮助他们（原文作坚固他们的手），另外还有甘心献的礼物。」

**〔吕振中译〕**「他们四围的众人就用银器、金子、财物、牲口、宝贵之物、来加强他们的手；另外还有各样自愿献的礼物。」

**〔新译本〕**「他们四围的人都用银器、金子、财物、牲畜和珍贵的礼物协助他们，另外还有各种甘心奉献的礼物。」

**〔现代译本〕**「所有的邻居都帮助他们，拿银器、金子、财物、牲畜，和其他值钱的东西给他们，另外还有自愿奉献在圣殿的礼物。」

**〔当代译本〕**「他们周围的人都甘心献上礼物，此外又拿出金银财宝和牲畜来支持他们。」

**〔文理本〕**「四周之人、除乐输礼物外、皆以银器、黄金、财货、牲牲、珍宝、馈而助之、」

〔**思高译本**〕「四邻八舍都拿出的金银、货财、牲畜和珠实来协助他们，另外还有各种自愿的献仪。」

〔**牧灵译本**〕「左邻右舍拿出金银、牲畜和珠宝协助他们，此外还有各种自愿的献仪。」

### 【拉一 7】

〔**和合本**〕「古列也将耶和華殿的器皿拿出来，这器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷掠来、放在自己神之庙中的。」

〔**吕振中译**〕「古列王也将永恒主之殿的器皿拿了出来；这些器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷所拿出，而放在自己神庙的。」

〔**新译本**〕「古列王把耶和華殿里的器皿拿出来，就是从前尼布甲尼撒从耶路撒冷拿来放在自己的神庙里的。」

〔**现代译本**〕「塞鲁士皇帝把以前尼布甲尼撒王从耶路撒冷掠夺来放在自己神庙中的杯碗还给他们。」

〔**当代译本**〕「当年巴比伦王尼布甲尼撒曾经在耶路撒冷圣殿抢掠了不少珍贵的器皿，带回来安放在自己的神庙里。」

〔**文理本**〕「耶和華室中之器、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷所取、置于己神之庙、」

〔**思高译本**〕「居鲁士王也将上主殿内的器皿，即先前拿步高从耶路撒冷掠夺而放在他神殿里的器皿，」

〔**牧灵译本**〕「居鲁士王也拿出雅威圣殿内的器具，即先前拿步高从耶路撒冷抢来放在他的神殿内的器具。」

### 【拉一 8】

〔**和合本**〕「波斯王古列派库官米提利达将这器皿拿出来，按数交给犹太的首领设巴萨。」

〔**吕振中译**〕「波斯王古列派由司库官米提利达经手将这些器皿拿出来，数交给犹太的首领设巴萨。」

〔**新译本**〕「波斯王古列命令司库官米提利达把这些器皿拿出来，按数交给犹太的领袖设巴萨。」

〔**现代译本**〕「他派皇家财政大臣米提利达经手这些器皿；米提利达就开了一份清单给犹太省长设巴萨，」

〔**当代译本**〕「这时，塞鲁士王就派库官米提利达把这些东西拿出来，全数还给犹太的领袖设巴萨。」

〔**文理本**〕「今波斯王古列、藉司库米提利达携出、核之、付于犹太牧伯设巴萨、」

〔**思高译本**〕「波斯王居鲁士司库官米特达特，将那些东西拿出，点交给犹太人的首领舍士巴匝，」

〔**牧灵译本**〕「居鲁士王命司库官米特达特点数这些器具后，交给犹太首领舍市巴匝。」

### 【拉一 9】

〔**和合本**〕「器皿的数目记在下面：金盘三十个，银盘一千个，刀二十九把，」

〔**吕振中译**〕「器皿的数目是：金盘三十个、银盘一千个、刀〔或译：香炉；副件〕二十九把、」

〔**新译本**〕「器皿的数目是：金盘三十个、银盘一千个、刀二十九把、」

〔**现代译本**〕「点交如下：献祭用的金碗三〇个，献祭用的银碗一〇〇〇个，其他种类的碗二九个，」

〔**当代译本**〕「这些器皿里一共有金盘三十个、银盘一千个、刀二十九把、金碗三十个、次等银碗四

百一十个和一千件其他的器皿。」

〔文理本〕「其数如左、金盘三十、银盘一千、刀二十九、」

〔思高译本〕「共计金盆三十，银盆一千，刀子二十九，」

〔牧灵译本〕「计有三十只金杯，一千只银杯，二十九把刀子，」

### 【拉一 10】

〔和合本〕「金碗三十个，银碗之次的四百一十个，别样的器皿一千件。」

〔吕振中译〕「金碗三十个、银碗二千（此字意难确定，或可译作「次的」）四百一十个、别样的器皿一千件；」

〔新译本〕「金碗三十个、次等银碗四百一十个（“次等银碗四百一十个”：本句意义难确定，或译：“银碗二千四百一十个”），其他的器皿一千件。」

〔现代译本〕「小金碗三〇个，小银碗四一〇个，其他器皿一〇〇〇件。」

〔当代译本〕「（与第九节合并）」

〔文理本〕「金盂三十、银盂之次者四百有十、其他器皿一千、」

〔思高译本〕「金碗三十，次等银碗四百一十，其他器皿一千；」

〔牧灵译本〕「三十只次等金杯，四百一十只银碗，及其他器具一千件。」

### 【拉一 11】

〔和合本〕「金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨将这一切都带上来。」

〔吕振中译〕「金银器皿共有五千四百件。流亡的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨将这一切器皿都带上来。」

〔新译本〕「全部的金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷去的时候，设巴萨把这一切器皿都带上去。」

〔现代译本〕「金碗、银碗，和其他一切器皿，总共有五千四百件。流亡的人从巴比伦回来时，设巴萨把这些器皿都带到耶路撒冷。」

〔当代译本〕「所有的金银器皿算起来共有五千四百件，设巴萨就带着这些器皿和那些被掳到巴比伦的犹太人，一同起程回耶路撒冷去。」

〔文理本〕「金银器皿、共计五千四百、俘囚之众、自巴比伦上耶路撒冷时、设巴萨携之而至、」

〔思高译本〕「一切金银器皿，共五千四百件。舍市巴匝就带着这一切与充军的人，从巴比伦回了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「一切金银用器共计五千四百件。舍市巴匝带着这些器具，与充军的人从巴比伦返回耶路撒冷。」